ONGC Advt yet to come



Fidder onthe Roof

(in Hindi)

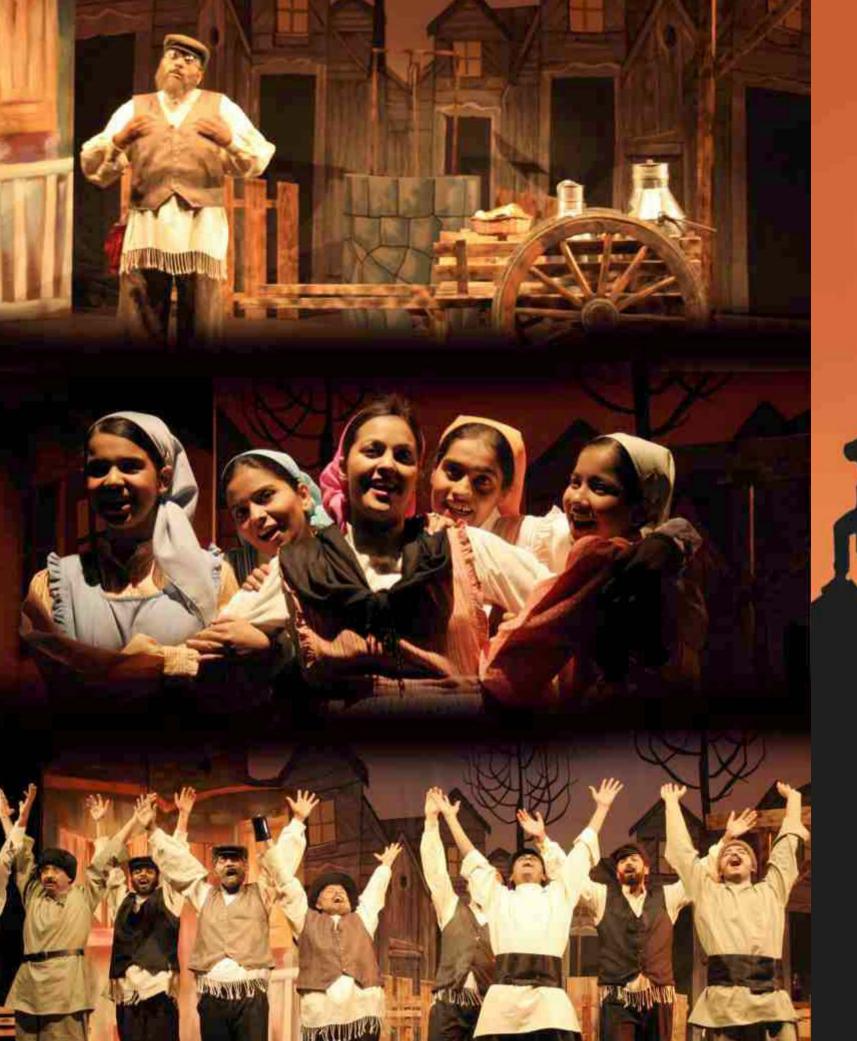
A comedy, a musical, warm family entertainment!

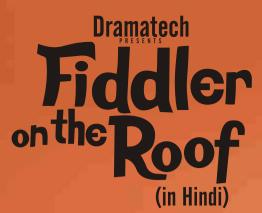
10 melodious songs in Hindi, set to original tunes.

Translation, Lyrics, Direction: Ravi Raj Sagar

Choreography by Eshna & Seerat Sets & Costumes by Suchitra Chauhan
Original Lyrics by Sheldon Harnick Award-Winning Music by Jerry Bock
Original Book by Joseph Stein

Saturday 2nd February 2008 6.45pm, Sirifort Auditorium







Fiddler : Dhruv Lahumi Tevve, a milkman : Rakesh Gupta Golde, Tevye's wife : Pooja Shankar

Tzeital : Manleen Kaur Hodel : Meghna Ojha Chava : Swati Seth Shprintze : Tejasvita Singh Bielke

Yente, the matchmaker Avaram, a bookseller : Brijesh

Lazar, the wealthy butcher

Rabbi Rabbi's wife

Mendel, Rabbi's son

Their five daughters-

Motel, a young tailor Mordcha, the innkeeper

Perchik, a university student

Russian soldier

Sasha, a Russian youth Fyedka, a Russian youth

Villagers in the bar

Russian Constable Constable's men

Shandel, Motel's mother

Fish seller First Woman

Second Woman

Bottle Dancers

: Purwa Chauhan

: Renu S. Chopra

: Anil Monga

: Sunil Choudhury

: Shreya

: Vivek Aggarwal

: Kartik Sansanwal : Peter Maclister

: Ashish Goel

: Avijit Basu

: Ankit Arya : Rituraj Parihaar

: Amol Sahdev, Akshat Chopra

: Abhishek Goyal

: Yash Sharma, Saurav Padhi

: Nandini Hoon

: Saurav Padhi : Monika Sharma

: Yukti Sehgal

: Ashish, Brijesh, Ashutosh, Dhruv

Background song 'Hava Re' sung by: Amol Sahdev All other songs sung live by : The cast

BACKSTAGE

Production Controller : Parag Agarwal

Choreography : Eshna Chopra, Seerat Vedvyas

Sets & Costumes : Suchitra Chauhan

Music Supervision : Sunil Choudhury

Keyboard : Kaushik

Lights : Rajiv Gupta

Publicity design : Rishi Aggarwal : Roots Advertising

Still Photography : Ramesh Lalwani

Gate : Poonam & Sanjeev Sarin, Shashi Bala, Roopmala, Anjali

Hall : Arica, Nishant, Nikhil Singh, Vandana, Nidhi

Properties : Ashutosh

Stage Managers : Manasi Goyal, Dhruv

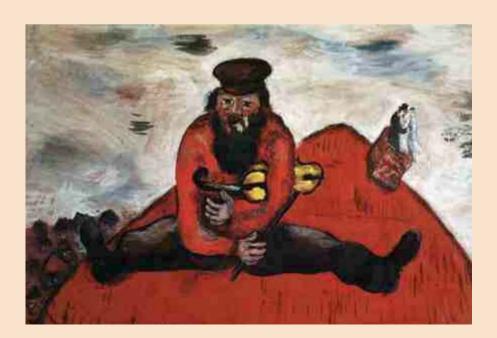
Production Manager : Nandini Hoon

Asstt. Directors : Anil Monga, Rituraj Parihaar, Dhruv

Chief Asstt. Director : Renu S. Chopra Translation, Lyrics, Direction : Ravi Raj Sagar

The participants in the production include students (from IITD, LSR, JMC, IP University, Vasant Valley School, DPS RKP, Skyline, Venkateswara, Aurobindo), working professionals (HP, BHEL, IAS, Airtel, KPMG, Roots Advertising, McCann Advertising, Rediffusion, agencyfaqs, indusView Advisory) entrepreneurs (Ezeeflex, itasveer.com, Conceptum, Redmat Entertainment, Brown Heart Chocolates), a teacher (EFd-e'cole francaise de delhi) & homemakers.

Acknowledgements: Ravi Aggarwal, Sangeeta Dilawri, Kapil Kaushik, Satyam Joshi, J.P. Singh, Naman Vardhan.



About the play

THERE IS A TEVYE!....

He may not be the milkman, and he may not look like Topol, but somewhere in your community, wherever you live, there is a Tevye, the character played by Topol in the film of "Fiddler on the Roof".

The remarkable thing about Tevye is that though he stems from Jewish folklore, and the tales of Sholom Aleichem, the famous Yiddish writer, his appeal is both immediate and universal.

As a stage musical, "Fiddler on the Roof" has been seen by 30,000,000 people throughout the world, and everywhere its sincerity and humanity have been instantly recognized. In Tokyo, the Japenese actor who played Tevye declared, "We know why

it is a success here, but how is it they liked it in America?"

Topol, the Israeli who made a name for himself in the London stage production, says "The genius of Sholom Aleichem" was that he used the background of Jewish folklore and humour as a frame, to see the general problems of a father, a husband, a member of a minority group.

"All the problems and experiences that are meaningful to Tevye are universal ones".

Audiobook "Tevye the Milkman" stories is available at: www.audible.com



Green Violinist by Marc Chagall:
The title of the play stems from this painting of eastern European Jewish life. The Fiddler is a metaphor for survival through tradition and joyfulness, in a life of uncertainty and imbalance.

THE PLAY IS SET IN 1905 IN ANATEVKA, A JEWISH VILLAGE IN RUSSIA.

A play in two acts. Playing time: 105 minutes. There will be an interval of 12 minutes.

A few of the Jewish concepts referred to in the play:

Fiddle: A violin when used in folk music.

Reb: a form of salutation, like Mr., as in, Reb Tevye.

Mazeltov: Congratulations

L' Chaim: Cheers

Sabbath: weekly day of rest; begins Friday sunset and lasts until Saturday sunset. Hence: Sabbatical.

Rabbi: in Judaism, means a 'religious' teacher', or more literally, 'great one'. The word Rabbi is derived from the Hebrew root word ray, which means 'great' or 'distinguished' (in knowledge).

Passover: Passover celebrates the Jewish people's freedom from Egyptian bondage that took place approximately 3,300 years ago, as told in the first 15 chapters of the Biblical Book of Exodus.

Synagogue: Jewish temple. The most famous one in India is in Kochi.

Delhi's only Synagogue - the Judah Hyan Jewish Synagogue - caters to about 200 Jews residing in Delhi. It is situated behind the landmark cemetery near Khan Market.

Jerry Bock & Sheldon Harnick



One of the most successful collaborations in the musical theatre continues with Jerry Bock composing the music and Sheldon Harnick the lyrics for

producer Harold Prince's 'Fiddler On The Roof'. Bock and Harnick's first collaboration was the Pulitzer prize-winning 'Fiorello!' followed by their music and words for 'Tenderloin' and 'She Loves Me'.

Jerry Bock made his debut as a composer for Broadway with the revue, 'Catch a Star', in 1955, writing three songs for the show, followed by 'The Zeigfeld Follies'. He also wrote the music for Columbia Pictures prize short, 'Wonders of Manhattan'.

His first full score was written for 'Mr. Wonderful', starring Sammy Davis, Jr., which featured a hit title song and 'Too Close For Comfort'.

Jerry Bock, born in New Haven, Conn., raised in Flushing, N.Y., and educated at the University of Wisconsin, began his composing career while in Flushing High School. While a student at Wisconsin he wrote the annual 'Haresfoot Show', and fell in love with and married a fellow theatre student, Patti Faggen.

Sheldon Harnick, inspired by his mother's poems who commemorated every occasion with verse, wrote poems himself, mostly doggerel and mostly nonsense, while attending grammar and high school. After graduating from high school in his hometown, Chicago, he entered the Army in 1943, and it was while he was in service that he first started seriously to write songs. He performed them at various USO shows, sandwiching them between his violin solos. He tied for second place in a parody contest sponsored by Yank Magazine and was one of five men who tied for second place out of 60,000 entrants. The prize, a \$100 bond, spurred him on in a songwriter career.

When he graduated he earned something of a livelihood as a violinist but when he swayed to the left instead of the right backstopping Xavier Cugat, he was soon fired. This happened in Minneapolis and probably decided him to give up the violin and come to New York to try his hand as a songwriter. He first contributed his talents to 'New Faces of 1952', and wrote 'The Boston Beguine', followed by 'Two's Company', 'Littlest Revue', 'Take Five', 'Kaleidoscope' and 'John Murray Anderson's Almanac'. For the latter he wrote a deathless lament called 'The Merry Minuet', in which we all end in 'a mushroom shaped cloud'.

The last two projects since 'Fiddler on the Roof' by the Bock and Harnick team were the hit shows 'The Apple Tree' and 'The Rothchilds'.

About Dramatech

Dramatech is a 23 year old theatre group of Delhi, having 28 successful play productions to its credit and having received acclaim and invitation from NSD and Sahitya Kala Parishad for its performances. This amateur theatre group with a professional outlook was started in 1984 by a group of IIT Delhi Alumni. It then expanded to attract talent from other institutions, in particular, IIM Ahmedabad and Delhi University.

Over the years Dramatech has provided the Delhi audience with good, wholesome theatre both in English & Hindi.

For more information search for DRAMATECH in Wikipedia

Talented Amateur Actors, Singers, Dancers, Musicians are invited to join Dramatech.

Please contact

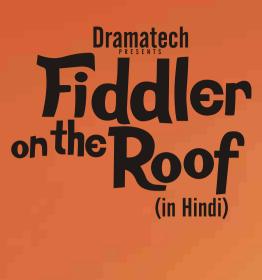
Ravi - 9810150991, Renu - 9811005713, Parag - 9810030256 or dramatech@rediffmail.com

Dramatech's Past Productions

Ashit Ghosh's	Bael Se Muthbhed	Adapted & Directed by S.Sanyal
Tennessee William's	The Glass Menagerie	Directed by Deepak Gidwani
Moliere's	Bichoo	Adapted by Wasi Khan, Directed by Rakesh Gupta
Harold Pinter's	The Birthday Party	Directed by M. Jain & Deepak Gidwani
Agatha Christie's	Ten Little Niggers (in Hindi)	Translated & Directed by Ravi Raj Sagar
Mohit Chatterjee's	Guniea Pig	Directed by Deepak Gidwani
Nirmal Verma's	Teen Ekant	Directed by Alok Tiwari
Govind Deshpande's	Uddhvast Dharamshala	Directed by S.P. Jain
Bernard Pomerance's	The Elephant Man	Directed by Deepak Gidwani
Dario Fo's	Comedy of Terrors (in Hindi)	Adapted & Directed by Ranjit Kapoor
Peter Shafer's	Equus	Directed by S.P. Jain & Deepak Gidwani
Bernard Shaw's	Mrs. Warren's Profession	Directed by Deepak Gidwani
Agatha Christie's	Witness for the Prosecution (in Hindi)	Translated & Directed by Ravi Raj Sagar
Michael Frayn's	Noises off (in Hindi)	Adapted & Directed by Umesh Vyas
Sam Shepard's	True West	Directed by Deepak Gidwani
Grimm's	Snow White and the Seven Dwarfs (in Hindi)	Adapted & Directed by Archana Gidwani
Dr. Shankar Shesh's	Rakt Beej	Directed by Pradeep Shrivastava
Christopher Hampton's	The Philanthropist	Directed by Deepak Gidwani
Tennessee Williams	A Streetcar Named Desire	Directed by Sanjiv Agarwal
Vijay Tendulkar's	Panchhi Aise Aate Hain	Directed by Satyajit Sharma
Neil Simon's	Broadway Bound	Directed by Deepak Gidwani
Badal Sircar's	Ballabhpur Ki Roopkatha	Directed by Archana Gidwani
Mary Chase's	Harvey	Directed by Deepak Gidwani
Badal Sircar's	Ek Do Tin	Directed by Sundeep Varma
Ranjit Kapoor's	Ek Jaam Auntiyon Ke Naam	Directed by Sanjiv Agarwal
A Conan Doyle's	Sherlock Holmes Stories* (Audio Play in Hindi)	Adapted and Directed by Ravi Raj Sagar
Ranjit Kapoor's	Chainpur ki Daastan	Directed by Amitabh Srivastava
Dario Fo's	Accidental Death of	Directed by Sanjiv Agarwal

^{*} For free, legal download, go to archive.org and search for Sherlock Holmes Hindi

an Anarchist (Hindi)





Song 1: PARAMPARA (Tradition!)

Parampara Parampara Parampara Parampara

Rozi-roti ke liye kaun Biwi bachcho ko behla kar Unka pet bharta hai Sukh-shaant ke liye kaun Din raat granth padta hai Ghar ka mukhiya hai woh

Din raat ek karta hai Uska raaj chalta hai

Papa, wo hai Papa, Papa, wo hai Papa

Ghar ko kaun banaye Bachchon ko paale pose

Sundar, mridu aur khushhaal De sanskaron mein dhal

Mama, wo hai Mama Mama, wo hai Mama

Teen baras pe Hebrew seekhi Das pe seekha kaam Dulhan laa do hamein Papa Hain dil ko baithe thaam

Bete, aise Bete Bete, kaise Bete

Mama kisko sikhaaye Aur shaadi usse hogi

Chulha, pocha, paiband Jise Papa karen pasand

Bitiya, O Bitiya Bitiya, O Bitiya

Song 2:

WAR DE MUJHE (Matchmaker, matchmaker)

O sab dene wale, Ye war de mujhe War jo mile, Woh aisa mile Use dekhoon to dil yun khile.

Ghunghat se dekhoon use jab main yun Aisa lage ki usmein hai tu Natkhat ho, sundar ho, ho budhimaan Uspe kar doon nyochavar yeh jaan.

Papa ko chahiye ik vidwaan Mama ko chahiye ik dhanwaan

Poore shahar mein aisaa koi Dooja na ho, virla na ho Hamein aisa hi do vardaan

Hodel, O Hodel Ik rishta layee hoon Hai sundar, hai bala Chahe umar hai sixty-two Par dil ka hai who changa, Khushkismat hai tu!

Wada hai khush rahogi Na bhi rahi to kya Jiwan mein aur bahut hai Na poocho kya

Chava, O Chava Ik dulha layee hoon Hai sundar, hai ooncha Par chalta hai yoon Par dil ka hai who changa, Khushkismat hai tu!

Gusse mein chillata hai Kho padta hai hosh Lekin jab peeta hai Yaani har roz

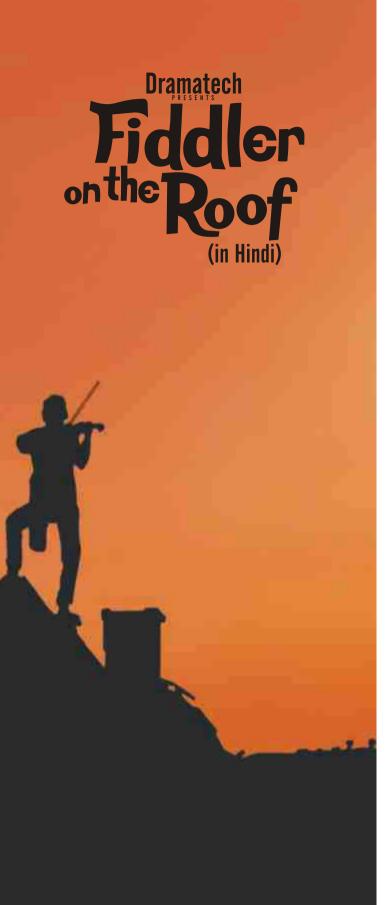
O war dene wale Na war de mujhe Aisa koi Na nar de mujhe Jo kar de mujhe pareshaan

Abhi to main hoon Ik nanhi si iaan Jaldi nahin Koi bhagwaan Nahin chahoon main ye vardaan

O Yente, Chunna koi var madhu Dekho, Tum bhi kabhi thi wadhu

O Rab dene wale Na kar de mujhe Shaadi ke naam Se itna udaas Abhi rahne de vun bindaas

Shaadi ka aisa Na dar de mujhe Akeli bhali Is se to main Achha sa, pyaara sa bhejo koi Jo dena ho gar war daan



Song 3:

JOMAIN HOTA MALAMAAL (If I were a rich man)

Jo main hota
Laaa aaa aaa Malaa maala-maala-maala-maala-Maal
Din bhar karta
La ra la ra la
Jo main hota maalamal.

Kuch nahin karta Laa aa aa aa aa la ra la ra la Paaon pasaare Baitha rahta Jo main hota malamaal

Gaaon ke beechon-beech mein ghar ik banaata Ooncha, chourha sa Do kamre hon oopar, neeche do Ik seedhi ho jo oopar jaaye, usse Lambi neeche ko Aur ik teeji sirf dikhaane ko

Aur meri biwi yahan-wahan chalti-phirti Nazren dourhati Jaise koi ho wo sethaani Naukar-chaakar darte-phirte-chupte us Se Jab wo aati Raub chalati, karti manmaani

Jo main dhani hota to waqt hota ki Mandir ja baithoon Poorab ki diwar ke haaye paas Rabbi ke sang ghanton main granthon par jee Bhar karta charcha Sach pooch to ye hai dil ki aas

(Sighs)

Jo main hota Laaa aaa aaa Malaa maala-maala-maala-maala-Maal Din bhar karta La ra la ra la Jo main hota maalamal.

Kuch nahin karta Laa aa aa aa aa la ra la ra la Paaon pasaare Baitha rahta Jo main hota maalamal.

Song 4:

PRARTHNA-GEET (Sabbath Prayer)

Raksha kare Prabhu tumhri Sang chale subah shaam Israel mein ho Ooncha tumhara naam

Ruth bano, bano Esther, Duniya kare gun-gaan Shakti do, prabhu, Na do path koi anjaan

Deerghayu do, Do shubhashish bhagwan Sukh-shanti do, O kripa nidhan

Raksha kare prabhu tumhri, Door kare santap Kripa ho prabhu, Na ho inse koi paap Daya ho prabhu, Maat-pita hain aap

A A- A- A- A- M-E-N !!

Song 5:

ZINDAGI (To life)

Zindagi ko ji bhar jiyo Ji bhar ke yoon hi piyo Duniya jhamela hai Do din ka mela hai Masti se yoon hi jiyo

Jeevan ko ji bhar jiyo Ji bhar ke yoon hi piyo Duniya sataati hai Phir bhi kyun bhaati hai Koi hamein bataiyyo

Dil mein gam ho to, dil se bolo, dil se gam phenko, dildaar Upar wala bole, chahe jo bhi ho le, khushi manao mere yaar

Masti se yoon hi jiyo Koi problem na headache liyo Duniya jhamela hai Musibat ka thela hai Thele ko dhakka diyo

L: Reb Mordha. M: Ji, Lazar Wolf.

L: Sab ke liye daru. M: Koi khaas bat?

L: Main shaadi kar raha hoon. V: Kaun hai, kaun hai woh? V: Tevye ki badi beti, Tzeital. V: Mazeltov`.badhai`..mubarak

L`chaim, L`chaim O Tevye L`chaim, O Lazar O Tzeital

Shaadi mubarak ho Jeevan sudharak ho Barson tak sang jiyo

L, chaim, L`chaim to life To life, to life L`chaim

Jeevan suhana ho Nachna aur gana ho Khushion mein yoon hi jiyo

Tum donon ko milien, Khushian, phool khilein, Aangan mein aaye bahar

Khushion ka mauka hai, Kismet ka jhaunka hai, Jhoom utha sansaar

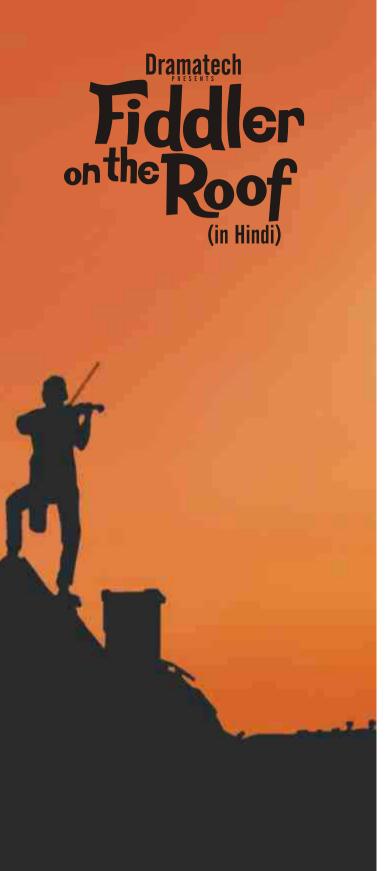
Dhoom macha ke jiyo Masti mein yoon hi piyo Duniya bhulekha hai Kal kisne dekha hai Aaj jo chahe kiyo

Da..dai..da`` dai..dai```..

Za Va Sha Zdarovia Jannat bakhsshe chain, Nazdarovia Mangal, sukh, tandrusti bakhshe, khush rakkhe hardam

Gaon mein khushhali ho, aur kripa dhan barse Jo manga hai wo paya hamne uske dar se

Da da da da `.



Song 6:

SUBAHO - SHAM (Sunrise, sunset!)

Kya yeh meri gudiya hai Bahon mein jise jhulaya Kya yeh mera munna hai Baagon mein jise khilaya Kal tak to yeh itne se the

Kab yeh hui itni sundar Kab yeh hua naujawan Aanchal thame phirte the yahaan

Subaho-Sham Subaho-Sham Jeevan chalta hai Paudhe ped banein , Samay ka dariya bahta hai

Subaho-Sham Subaho-Sham Samay bhare udaan Ritu jaaye Ritu Aaaye lekar Aansoon aur muskaan

Ab kya inhen main sikhaoon Rasta main dikhlaoon kya Ab to inko ik duje se Leni hai salaah

Khush kitne lagte hain dono Jaise hon phool koi Dil mein na rakhna, ik duje se, Gar ho bhool koi

Subaho-Sham Subaho-Sham Waqt nikalta hai Din ko jo nikle wo suraj Sham ko dhalta hai

Subhao-Sham Subaho-Sham Jeevan chalta hai Paudhe ped banein, Samay ka dariya bahta hai

Song 7:

MUJHSE PREM KARTI HO? (Do you love me?)

- T: Golde, Mujhse prem karti ho?
- G: Tumse kyaaa?
- T: Muihse prem karti ho?
- G: Prem karti kva?

Ladkiyon ki ho rahi shaadi, aur gaon mein hai kuhram, Thak gaye ho, pareshan ho, andar jayo, karo araam!

Ya badhazmi ka hai kamaal.

T: Golde, main tumse kar raha hoon sawaal.

Muihse prem karti ho?

- G: Moorakh ho tum.
- T: Jaanta hoon. Lekin- Mujhse prem karti ho?
- G: Tumse, prem karti kya?

Maine barson tumhare Dhoyen hain kapde Khaana pakaya Farsh hain ragde Bachche jane hain Gaooyen duhin hain Prem bina kya Ye sab yoon hi hai?

T: Golde,

Hamari pehli mulaqat Thi shaadi ki raat. Dar lag raha tha

- G: Sharma rahi thi
- T: Ji ghabra raha tha
- G: Roye ja rahi thi
- T: Par mere maat-pita ne bola Dil ka raaz ye hampe khola

Jiwan ka, Ye hai dastoor Chaloge sang, To hoga pyaar zaroor.

- G: Kaha tha theek.
- T: Mujhse prem karti ho?
- G: Tumse, prem karti kya?

Pacchis baras tak Saath jiye hain Jhagde kiye hain Saath jage hain Saath hain soye Ye prem nahin To kya hai Tevye?

- T: To tum mujhse prem karti ho?
- G: Haan karti hoon shaayad
- T: Main bhi karta hoon, behad

T&G: Kuch phark nahin padta Lekin phir bhi

Barson baad, ye jaan kar

Hoti hai khushi.



Song 8:

KAISE TUMHEN MAIN SAMJAHOON (Far from the home I love)

Kaise tumhe main samjhaoon Jo main karun, kaahe karun, Chod ke ghar ko kyoon jaaoon, Saath mein aahen bharoon.

Ghar jisme main samaayee thi Apnon ke sang, behnon ke sang, Ghar jisme main rijhayee thi Ghar jo tha mera ek ang.

Socha na tha, ik din aayegaa, ik aisa milegaa kishore, Jo mujh ko ik swapn dikha kar le jayegaa us chor.

O ab dekhoon door se main Ghar mera, ghar parivaar, Us paar hai mazhab mera Aur is paar mera pyaar.

Ek hriday hai seene mein Jo yeh chaahe, jo chaahe wo, Kyoon pyaar diye hain tune do Ik pritam ik parivaar.

Song 9:

CHAVA RE (Chavaleh)

Chava re, nanhi chidiya Toone ye, arre kya kiya Dhundla sa hai sab kuch Sach hai ye, ya hai mithiya Oh meri pyari bitiya Chava re, Chava re

Chava re, pyari chidiya Toone ye, mujhe kya diya Bojha hai ye dil par Kya iske liye hi main jiya Oh meri pyari bitiya Chava re, Chava re

Song 10:

ANATEVKA (Anatevka)

Chut mut si yeh cheez Chut mut si woh cheez. Kadhai, katori, jhaadu, kameez Ik kursi, ik paudha, choukhat , dahleez.

Sigdi, indhan, chamach, bartan.

Chod chale, kuch khaas nahin, sirf ANATEVKA

ANA-TEV-KA
Nanha sa, pyaara sa, ANA-TEV-KA
Aur kahaan hai Sabbath, itna madhur?

ANA-TEV-KA
Chota sa, pyaara sa, ANA-TEV-KA
Aur kahaan panchi ka aisa sur?

Is gaon ka hamse hai ik rishta gehra Jahaan apna sa lagta hai har ek chehra

Chod tumhe main jaaon kahaan Pyaara sa, dulaara sa, ANA-TEV-KA Yeh mera gaon, mera ghar ANA-TEV-KA

Fiddler on the Roof-Souvenir

T-shirt : 300/-Mug : 200/-Play DVD : 500/-Song CD : 100/-

To buy, please contact an usher in the hall or at the counter. Fiddler on the Roof will be back soon:

19, 20, 26, 27 April 2008 at Sriram Centre

To recieve phone alert, SMS 'FID' to 98101 50991.

Help good theatre. Promote our tickets to your friends.

SMS 'PRO' to 98101 50991. E-mail: dramatech@rediffmail.com